

MEMORIA 2016

**INSTITUTO INTERUNIVERSITARIO DE
LENGUAS MODERNAS APLICADAS DE
LA COMUNIDAD VALENCIANA
(IULMA)**

ENERO 2017

ÍNDICE

I. PERSONAL ADSCRITO (DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE).....	3
II. MEMORIA 2016.....	5
1. DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA.....	5
1.1. Publicaciones.....	5
1.1.1. Libros.....	5
1.1.2. Capítulos de libro.....	6
1.1.3. Artículos.....	9
1.2. Participación en Congresos.....	12
1.2.1. Internacionales.....	12
1.2.2. Nacionales.....	19
2. PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS.....	20
2.1. Públicos.....	20
2.2. Privados.....	23
3. CONGRESOS, JORNADAS Y REUNIONES CIENTÍFICAS ORGANIZADAS.....	24
4. OFERTA FORMATIVA DE POSGRADO Y ESPECIALIZACIÓN.....	24
5. TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS	24
6. INVESTIGADORES VISITANTES.....	25
7. ESTANCIAS DE MIEMBROS EN OTROS CENTROS DE INVESTIGACIÓN.....	25
8. OTRAS ACTIVIDADES RELEVANTES.....	26
8.1. Editores de Revistas.....	26
8.2. Patentes.....	26
8.3. Cursos y Seminarios impartidos.....	26
III. PLAN 2017	27
1. PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS VIGENTES	27
2. PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS SOLICITADOS O PENDIENTES.....	27
3. OFERTA FORMATIVA DE POSGRADO Y ESPECIALIZACIÓN.....	27
4. ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS, JORNADAS Y REUNIONES CIENTÍFICAS.....	28
5. PUBLICACIONES / TRADUCCIONES.....	28
6. CONGRESOS.....	29
7. ESTANCIAS PREVISTAS PARA 2017.....	29
8. SERVIDOR TERMINOLÓGICO.....	29

I. PERSONAL ADSCRITO (DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE)DIRECTOR/A **YUS RAMOS, FRANCISCO**

SECRETARIO/A No está contemplada la figura de

Secretario de Sede de Instituto Inter-Universitario.

PDI DOCTOR (Nombre y % dedicación):

NOMBRE	APELLIDOS	%	DEPARTAMENTO
M ^a Ángeles	Alcaraz Ariza	25	Dpto. Filología Inglesa.
Marina	Aragón Cobo	10	Dpto. Filologías Integradas.
Manuel	Atienza Rodríguez	10	Dpto. Filosofía del Derecho.
Dolores	Azorín Fernández	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
M ^a Isabel	Balteiro Fernández	25	Dpto. Filología Inglesa
José Ramón	Belda Medina	10	Dpto. Filología Inglesa.
Josefina	Bueno Alonso	10	Dpto. Filologías Integradas.
Miguel Ángel	Campos Pardillos	25	Dpto. Filología Inglesa.
José Luis	Cifuentes Honrubia	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Claudia	Comes Peña	10	Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura
Nereida	Congost Maestre	20	Dpto. Filología Inglesa
María Isabel	Corbí Saez	10	Dpto. Filologías Integradas.
Javier	Franco Aixelá.	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Daniel	Gallego Hernández	10	Dpto. Traducción e Interpretación
Adelina	Gómez González-Jover		Dpto. Traducción e Interpretación
Victoria	Guillén Nieto	50	Dpto. Filología Inglesa.
Catalina	Iliescu Gheorghiu	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Francisco	Ivorra	10	Dpto. Filología Inglesa.
Antonio	Lillo Buades	10	Dpto. Filología Inglesa.
Lourdes	López Ropero	10	Dpto. Filología Inglesa.
Carlos	Marcos Alba	10	Dpto. Expresión Gráfica y Cartografía
Carmen	Marimón Llorca	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
José Joaquín	Martínez Egido	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
M ^a Antonia	Martínez Linares	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
María	Martínez Lirola	10	Dpto. Filología Inglesa
José	Mateo Martínez	50	Dpto. Filología Inglesa.
Antonia	Montes Fernández	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Teresa	Morell Moll	50	Dpto. Filología Inglesa.
Xosé	Padilla García	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Susana	Pastor Cesteros	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Maribel	Peñalver Vicea	10	Dpto Filologías Integradas
Juan Antonio	Pérez Lledó	10	Dpto. Filosofía del Derecho.
Víctor	Pina Medina	10	Dpto. Filología Inglesa.
Monserrat	Planelles Iváñez	10	Dpto. Filologías Integradas.
Herminia	Provencio Garrigos	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura

Alberto	Rodríguez Lifante	10	Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura
Leonor	Ruiz Gurillo	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
John D.	Sanderson Pastor	10	Dpto. Filología Inglesa.
Mª Isabel	Santamaría Pérez	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
José Miguel	Sempere Ortells	10	Dpto. Biotecnología
Mª Ascensión	Sierra Soriano	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Ángeles	Sirvent Ramos	10	Dpto. Filologías Integradas.
Pamela	Stoll Dougall	10	Dpto. Filología Inglesa.
Chelo	Vargas Sierra	50	Dpto. Filología Inglesa.
Francisco	Yus Ramos	50	Dpto. Filología Inglesa.

PERSONAL INVESTIGADOR CONTRATADO
 BECARIOS Y PERSONAL INVESTIGADOR EN FORMACIÓN:
 BECARIOS DE CONVOCATORIA PÚBLICA
 BECARIOS ADJUDICACIÓN DIRECTA PAS
 TÉCNICO PAS ADMINISTRATIVO:
CAMBRA PAESA, CRISTINA

II. MEMORIA 2016

1. DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA

1.1. Publicaciones

1.1.1. Libros

1. Campos, M.A. (ed.); Campos, M.A.; Constantinescu, R.; Galic, A.; Puig, F.; Ramascanu, B.; Samaniego, E.; Walbaum, I. "English for Judicial Cooperation in Civil Matters Handbook" , ISBN: 9789081999076, Brussels, Commission of the European Communities, (2016)

2. Flamand, D.; Iliescu Gheorghiu, C. (antol. y trad.) "Sonata trista pentru luna din Granada / Sonata triste para la luna de Granada. Luis García Montero." , ISBN: 978-973-612-650-5, Iasi, Timpul, (2016)

3. Gallego Hernández, D. (ed.) "New Insights into Corpora and Translation" , ISBN: 978-1-4438-8679-6, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, (2016)

4. Yus, F. Humour and Relevance. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

5. Iliescu Gheorghiu, Catalina (ed) (2016): Sombras y rompeolas. Antología bilingüe, Colección "El oro de los tigres", UANL, Nuevo León, México.

6. Flamand, Dinu & Iliescu Gheorghiu, Catalina (eds y traductores) (2016): Sonată tristă pentru luna din Granada. Antología Luis García Montero. Iași: Timpul.

1.1.2. Capítulos de libro

3. Albaladejo Martínez, J.A.; Botella Tejera, C.; Franco Aixelá, J.; Gallego Hernández, D.; Serrano Bertos, E.; Sobrino Crespo, C. "Red para la elaboración de material docente en el Grado de Traducción e Interpretación" en "Investigación e Innovación Educativa en Docencia Universitaria. Retos, Propuestas y Acciones" , ISBN: 978-84-617-5129-7, Alicante, Instituto de Ciencias de la Educación, pp. 996-1008, (2016)

4. Azorín Fernández, D.; Sánchez Manzanares, C. "Propuesta de un diccionario de neologismos: cuestiones metodológicas y criterios lexicológicos" en "Entre dos coordenadas: La perspectiva diacrónica y diatópica en los estudios léxicos del español" , ISBN: 978-84-943903-7-1, San Millán de la Cogolla, Centro Internacional de la Lengua Española (Cilengua), pp. 11-31, (2016)

5. Azorín Fernández, D.; Sánchez Manzanares, C. "Los diccionarios de neologismos del español actual. A propósito del diccionario NEOMA." en "Estudios de neología del español" , ISBN: 978-84-16551-30-9, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia (editum), pp. 13-44, (2016)

6. Balteiro, I. "A look at metalinguistic jokes based on intentional morphological reanalysis" en "Metapragmatics of humor. Current Research Trends." , ISBN: 978 90 272 4020 0 , Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, pp. 127-143, (2016)
7. Barraión López, Elisa; Botella Saladaña, Patricia; Comes Peña, Claudia; Gil del Moral, Ana M^a; Konieczka, Krzysztof; Ortega Herráez, Juan Miguel; Pastor Cesteros, Susana (coord.); Pérez Escribano, M^a Isabel; Prevost, Jillian; Rodríguez Lifante, Alberto (2016) "Español académico e inmersión universitaria del alumnado extranjero de la Universidad de Alicante" en "Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación" , ISBN: 978-84-608-4181-4, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 1745-1757, (2016)
8. Campos, M.A. "Lawyers, great lawyers, and liars: The metapragmatics of lying in lawyer jokes" en "Metapragmatics of humor. Current Research Trends." , ISBN: 978 90 272 4020 0 , Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, pp. 107-125, (2016)
9. Comes, C.; Elejalde, J.; Ferreira, A.; Gil del Moral, A.; López, J. Pastor, S. (coord.), Pérez, M^a I., Rodríguez, A.; Vine, A. "Evaluación del español académico para alumnado extranjero de la Universidad de Alicante a través de una prueba de nivel" en "Investigación e Innovación Educativa en Docencia Universitaria. Retos, Propuestas y Acciones" , ISBN: 978-84-617-5129-7, Alicante, Instituto de Ciencias de la Educación, pp. 1712-1723, (2016)
10. Corbí Sáez, M^a I. et alii "El programa de Acción Tutorial en la facultad de Filosofía y Letras, UA. Colaboración y coordinación tutores docentes y pares. Análisis de resultados y retos" en "Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación" , ISBN: 978-84-608-4181-4, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 2399-2418, (2016)
11. Corbi-Sáez, M^a I. "Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans le pauvre chemisier de Valéry Larbaud" en "Texto, género y discurso en el ámbito francófono" , ISBN: 878-84-9012-516-8, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 769-779, (2016)
12. D. Pérez Blázquez (coord.); D. Gallego Hernández; C. Martínez-Quintanilla Yago; E. M. Llorens Simón "Red de investigación en docencia de la traducción económica" en "Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación" , ISBN: 978-84-608-4181-4, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 537-550, (2016)
13. Daniel Gallego-Hernández (Coord.); Francisco Agulló-Antonlín; Pilar Busquier-Plaza; Juan-Norbert Cubarsí-Elfering; José María Fernández-Gil; Irene García-Orts; Paola Masseur; Patricia Rodríguez-Inés; Verónica Román-Mínguez; Miguel Tolosa-Igualada "Aspectos didácticos en la formación de traductores basada en corpus" en "Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación" , ISBN: 978-84-608-4181-4, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 719-726, (2016)
14. Franco Aixelá, J. ""Bibliometrics of Research in the Didactics of Translation and Interpreting"" en "From the Lab to the Classroom and Back Again. Perspectives on Translation and Interpreting Training" , ISBN: 978-3-0343-1985-0, Bern, Peter Lang Publishing, Inc, pp. 39-58, (2016)

15. Gallego Hernández, D. "Variation diatopique en phraséologie spécialisée dans le domaine financier. Étude comparative basée sur corpus" en "Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives" , ISBN: 978-2-9700736-5-9, Ginebra, Tradulex, pp. 283-292, (2016)
16. Gallego Hernández, D. "Enseñanza del léxico metadiscursivo en el ámbito de las finanzas: aproximación metodológica basada en la traducción y en la explotación terminológica de corpus" en "Estudios sobre el léxico. Puntos y contrapuntos" , ISBN: 978-3-0343-2011-5, Bern ¿ Berlin ¿ Bruxelles ¿ Frankfurt am Main ¿ New York ¿ Oxford ¿ Wien, Peter Lang AG, pp. 339-364, (2016)
17. Gallego Hernández, D. "Developing trainee translators` instrumental subcompetence using query tools and corpora" en "Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting. From Theory to Applications" , ISBN: 9783631693469, Frankfurt am Main, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien, Peter Lang AG, pp. 173-194, (2016)
18. Gallego Hernández, D.; Albaladejo Martínez, J. A. "Clasificación temática de unidades fraseológicas sobre economía: un recurso para la acción docente" en "XIV Jornades de Xarxes d` Investigació en Docència Universitària. Investigació, Innovació i Ensenyament Universitari: Enfocaments Pluridisciplinats" , ISBN: 978-84-608-7976-3, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante, pp. 1342-1352, (2016)
19. Gallego-Hernández, D.; Cubarsí-Elfering, J.N.; Martínez-Quintanilla, C.; Masseur, P.; Medina-Reguera, A.; Pérez-Blázquez, D.; Poirier, E.; Tolosa-Igualada, M. "Enseñanza de la traducción económico-financiera y desarrollo de COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios)" en "Investigación e Innovación Educativa en Docencia Universitaria. Retos, Propuestas y Acciones" , ISBN: 978-84-617-5129-7, Alicante, Instituto de Ciencias de la Educación, pp. 870-879, (2016)
20. Iliescu Gheorghiu, C. "Chapter Seventeen: The Role of Languages and Translation in the New Configuration of Paradiplomacy and Multi-Layered Governance featuring our World Society" en "Culture and Paradiplomatic Identity. Instruments in Sustaining EU Policies" , ISBN: 1-4438-8734-X, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 249-269, (2016)
21. J. A. Albaladejo Martínez; C. Botella Tejera; J. Franco Aixelá; D. Gallego Hernández; S. Lozano Dionisio; E. Serrano Bertos; C. J. Sobrino Crespo; L. Timofeeva Timofeev "Red de coordinación para las asignaturas transversales en el Grado en Traducción e Interpretación" en "Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación" , ISBN: 978-84-608-4181-4, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 783-795, (2016)
22. José Miguel Sempere, Alicia Armentia, Pascual Martínez Peinado. "Hipersensibilidad" en "Alergia Básica" , ISBN: 978-84-96504-32-5, , MRA Ediciones, pp. -, (2016)
23. L. RUIZ GURILLO ""Exploring metapragmatics of humor"" en "Metapragmatics of humor. Current Research Trends." , ISBN: 978 90 272 4020 0 , Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, pp. 1-8, (2016)
24. L. RUIZ GURILLO ""Fraseología, humor e identidad femenina en los monólogos de Eva Hache"" en "Oralidad y análisis del discurso. Homenaje a Luis Cortés Rodríguez" , ISBN: 978-84-16642-19-9, Almería, Universidad de Almería, pp. 257-281, (2016)

- 25.L. RUIZ GURILLO "Humor" en "ENCICLOPEDIA DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA" , ISBN: 9781315713441, Londres/NY, Routledge (UK), pp. -, (2016)
- 26.L. Timofeeva Timofeev; M^a B. Alvarado Ortega; M^a M. Galindo Merino; G. A. Mura; L. Ruiz Gurillo "La lingüística a través del humor: aplicaciones didácticas" en "Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación" , ISBN: 978-84-608-4181-4, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 747-758, (2016)
- 27.Llorca-Tonda, M.A.; Corbí-Sáez, M.I.; Egea-Giner, N.; Galvañ-Llorente, J.; Gatto-Guiraud, G.; Mollá-Muñoz, C.; Ramos-López, F. ""Evaluación por pares en asignaturas de literatura extranjera y plataformas de enseñanza-aprendizaje"" en "Investigación e Innovación Educativa en Docencia Universitaria. Retos, Propuestas y Acciones" , ISBN: 978-84-617-5129-7, Alicante, Instituto de Ciencias de la Educación, pp. 1937-1954, (2016)
- 28.L.Ruiz Gurillo ""Metapragmatics of humor: Variability, negotiability and adaptability in humorous monologues"" en "Metapragmatics of humor. Current Research Trends." , ISBN: 978 90 272 4020 0 , Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, pp. 79-104, (2016)
- 29.Martínez Egido, J.J. "Historia lexicográfica de la voces `turrón` y `mazapán` (siglos XV-XXI)." en "Entre dos coordenadas: La perspectiva diacrónica y diatópica en los estudios léxicos del español" , ISBN: 978-84-943903-7-1, San Millán de la Cogolla, Centro Internacional de la Lengua Española (Cilengua), pp. 251-275, (2016)
- 30.Montes Fernández, A. "Diccionario y significado en la tradición europea" en "Una vida entre libros: Estudios traductológicos y lingüísticos en homenaje a Fernando Navarro Domínguez" , ISBN: 978-84-16724-14-7, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 381-399, (2016)
- 31.Planelles Iváñez, Montserrat "Sinonimia y neología en el lenguaje del turismo en francés" en "El léxico del discurso turístico 2.0" , ISBN: 978-84-9133-015-8, Valencia, Universitat de València, pp. 175-194, (2016)
- 32.Sánchez Manzanares, C.; Azorín Fernández, D. "Estudios de neología del español" en "Estudios de neología del español" , ISBN: 978-84-16551-30-9, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia (editum), pp. 9-227, (2016)
- 33.Tolosa Igualada, M.; Carratalá Puertas, I.; Gallego Hernández, D.; Martínez Blasco, I.; Martínez, P.E.; Masseur, P.; Mogorrón Huerta, P.; Navarro Brotons, L. "El error en interpretación y traducción (francés/español/catalán)" en "Investigación e Innovación Educativa en Docencia Universitaria. Retos, Propuestas y Acciones" , ISBN: 978-84-617-5129-7, Alicante, Instituto de Ciencias de la Educación, pp. 792-803, (2016)
- 34.Yus, F. "La seducción de lo no codificado" en "Manifestaciones intermedias de la literatura hispánica" , ISBN: 978-84-9895-179-0, Madrid, Visor Libros S.L., pp. 33-53, (2016)
- 35.Yus, F. "Discourse, contextualization and identity shaping. The case of social networking sites and virtual worlds" en "Technology implementation in Higher Education for Second Language Teaching and Translation Studies" , ISBN: 978-981-10-0571-8, Berlin, Springer, pp. 71-88, (2016)

- 36.Yus, F. "La teoría de la relevancia" en "Enciclopedia de Lingüística Hispánica" , ISBN: 9780415840866, Abingdon, Routledge (UK), pp. 760-766, (2016)
- 37.Yus, F. "Towards a Cyberpragmatics of Mobile Instant Messaging" en "Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics 2016. Global Implications for Society and Education in the Networked Age" , ISBN: 978-3-319-41732-5, Berlín, Springer International Publishing, pp. 7-26, (2016)
- 38.Yus, F. "Relevance theory and contextual sources-centred analysis of irony. Current research and compatibility" en "Relevance Theory: Recent Developments, Current Challenges and Future Directions" , ISBN: 9789027256737, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, pp. 147-171, (2016)
39. "Inmunodeficiencias. Casos Clínicos Comentados" en "Inmunodeficiencias. Casos Clínicos Comentados" , ISBN: 978-84-16724-08-6, , Publicaciones de la Universidad de Alicante, pp. -, (2016)
- 39.Iliescu Gheorghiu, Catalina (2016): "Introducción" en Iliescu Gheorghiu C.(ed) Sombras y rompeolas. Antología bilingüe, Colección "El oro de los tigres", UANL, Nuevo León, México, pp 4-10.
- 40.Iliescu Gheorghiu, C. (2016): "Prefață" en Mioara Angheluță (2016): Los discursos de investidura de la democracia española desde la perspectiva de la modalidad: un análisis semántico-pragmático. Cluj-Napoca, Casa Cartii de Stiinta, pp. 7-10.
- 41.Iliescu Gheorghiu, C. (2016): "Poetul care nu face ci re-face. Introducere" en Dinu Flamand & Iliescu Gheorghiu, Catalina (eds) (2016): Sonată tristă pentru luna din Granada. Antologie Luis García Montero. Iași: Timpul, pp. 17-36

1.1.3. Artículos

- 42.Alcaraz, M. Ángeles; Méndez, David I. "When astrophysics meets lay and specialized audiences: Titles in popular and scientific papers" , Journal of Language and Communication , vol. 3, pp. 133-146, (2016)
- 43.Campos, M.A. "Increasing Metaphor Awareness in Legal English Teaching" , ESP Today , vol. 4, pp. 165-183, (2016)
- 44.Congost-Maestre, N. "Aspectos lingüísticos en la traducción de cuestionarios de salud (británicos y estadounidenses) (en prensa)" , Jostrans - The Journal of Specialised Translation , pp. -, (2016)
- 45.Daniel Gallego Hernández, Geoffrey S. Koby & Verónica Román Mínguez "Economic, Financial, and Commercial Translation: an Approach to Theoretical Aspects. A Survey-Based Study" , MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación) , vol. 8, pp. 35-64, (2016)
- 46.Daniel Gallego Hernández, Geoffrey S. Koby & Verónica Román Mínguez "Traducción económica, financiera y comercial: aproximación a aspectos teóricos. Estudio basado en encuestas" , MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación) , vol. 8, pp. 9-34, (2016)

47. Elena Sanmartín; Fernando Ortiz-Martínez; Eloy Pomares-Navarro; Araceli García-Martínez; Montserrat Rodrigo-Baños; Marta García-Escolano; Leire Andrés; Enrique Lerma; Francisco I. Aranda; Pascual Mar "CD44 induces FOXP3 expression and is related with favorable outcome in breast carcinoma." , *Virchows Archiv-An International Journal of Pathology* , pp. 1-10, (2016)
48. F. J. Soriano-Vidal, A. Oliver-Roig, J. Cabrero-García, N. Congost-Maestre, A. Dencker and M. Richart-Martínez "The Spanish version of the Childbirth Experience Questionnaire (CEQ-E): reliability and validity assessment." , *BMC Pregnancy and Childbirth* , vol. 16, pp. 372-, (2016)
49. Ferrer-Cascales, R.: Cabañero-Martínez, M.J.: Sánchez-SanSegundo, M.: Congost-Maestre, N.: Jenkinson, C. "Spanish version of the Parkinson's Disease Questionnaire-Carer (PDQ-Carer)" , *Health and Quality of Life Outcomes* , vol. 14, pp. 1-9, (2016)
50. Fuster-Muñoz E, Roche E, Funes L, Martínez-Peinado P, Sempere JM, Vicente-Salar N "Effects of pomegranate juice in circulating parameters, cytokines, and oxidative stress markers in endurance-based athletes: A randomized controlled trial" , *Nutrition* , vol. 32, pp. 539-545, (2016)
51. Gallego Hernández, D. "La interpretación: entre didáctica y profesión. Panorama actual y perspectivas de futuro, Miguel Tolosa Igualada (ed.), Comares, España, 2014" , *Mutatis Mutandis* , vol. 9, pp. 474-477, (2016)
52. Gallego Hernández, D. "Resenha de M.^a Azucena Penas Ibáñez (ed.): La traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos (síntesis, colección síntesis investigación, 2015. 372 páginas)" , *Tradução em Revista (Online)* , vol. 20, pp. -, (2016)
53. Gallego Hernández, Daniel "Traduction économique français-espagnol et espagnol-français: enquête sur les textes et les domaines traduits" , *Babel* , vol. 62, pp. 635-660, (2016)
54. Iliescu Gheorghiu, C. "Introducción" , *Quaderns de Cine* , vol. 11, pp. 7-11, (2016)
55. Lopez-Ropero, L. "Searching for a `Different Kind of Freedom`: Postcoloniality and Postfeminist Subjecthood in Zadie Smith`s NW" , *Atlantis. Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos* , vol. 38, pp. 123-139, (2016)
56. Lopez-Ropero, L. "Austin Clarke" , *Encyclopedia of Postcolonial Studies*. Ray, Sangeeta, Henry Schwarz, José Luis Villacañas Berlanga, Alberto Moreiras and April Shemak (eds). Blackwell Publishing. Print. , vol. I, pp. -, (2016)
57. Lopez-Ropero, L. "'Empathizing with the Rights of Others: Reading Jamaica Kincaid`s My Brother and Edwidge Danticat`s Brother I`m Dying as Humanitarian Narratives'." , *Concentric. Literary and Cultural Studies* , vol. 42, pp. 85-104, (2016)
58. L. Ruiz Gurillo "'¡Marte es divertido! Sobre humor, apreciación y emociones en niños'" , *Pragmalingüística* , pp. -, (2016)
59. L. Ruiz Gurillo "'Humor appreciation in children: A linguistic approach'" , *Humor-International Journal of Humor Research* , pp. -, (2016)

60. Marimón Llorca, Carmen "Rhetorical Strategies in Discourses about Language: The Persuasive Resources of Ethos" , *Res Rhetorica* , pp. 68-89, (2016)
61. Marimón Llorca, Carmen "Hacia una dimensión crítica en la Enseñanza de español como Lengua extranjera: la Competencia Comunicativa Intercultural Crítica (CCIC)" , *Revista Española de Lingüística Aplicada* , vol. 29, pp. 191-211, (2016)
62. Martínez Egido, J.J. "Humor y noticias económicas y financieras en la prensa española" , *Lingüística Española Actual* , pp. 161-185, (2016)
63. Martínez Lirola, M. "Multimodal analysis of a sample of political posters in Ireland during and after the Celtic Tiger" , *Revista Signos. Estudios de Lingüística (Online)* , vol. 49, pp. 245-257, (2016)
64. Martínez Lirola, M. "Propuesta de actividades para fomentar la educación para la paz en la enseñanza superior" , *Educatio Siglo XXI (Online)* , vol. 34, pp. 83-102, (2016)
65. Martínez Lirola, M. "The importance of promoting multimodal teaching in the foreign language classroom for the acquisition of social competences: practical examples" , *International journal for 21st century (on line)* , vol. Special issue on Language, pp. 77-88, (2016)
66. Martínez Lirola, M. "How to use cooperative learning for assessing students emotional competences: a practical example in English Studies at tertiary level" , *PROFILE, Issues in Teachers' Professional Development (Online)* , vol. 18, pp. 153-165, (2016)
67. Martínez Lirola, M. "Hacia una resolución efectiva de conflictos en el aula: ejemplos a través del debate cooperativo" , *Zona Próxima* , vol. 24, pp. 103-114, (2016)
68. Martínez Lirola, M. "A proposal to combine cooperative learning and peace education in a foreign language subject." , *Journal of Global Research in Education and Social Science* , vol. 5, pp. 102-111, (2016)
69. Martínez Lirola, M. "A proposal for teaching with authentic texts to develop social awareness in a language subject at tertiary education" , *Argentinian Journal of Applied Linguistics (Online)* , vol. 4, pp. 59-73, (2016)
70. Martínez Lirola, M. ") Multimodal representation of Sub-Saharan immigrants as illegal: deconstructing their portrayal as victims, heroes and threats in a sample from the Spanish press." , *Bulletin of Hispanic Studies (Liverpool, 2002) (Online)* , vol. 93, pp. 343-360, (2016)
71. Martínez Lirola, M. "Linguistic and visual strategies for portraying immigrants as people deprived of human rights." , *Social Semiotics (Online)* , vol. 26, pp. 1-18, (2016)
72. Martínez Lirola, M. "Exploring the use of cooperative activities in a language subject to develop students social competences at the University" , *Ensayos (Online)* , vol. 31, pp. 43-56, (2016)
73. Martínez Lirola, M. y A. Rodríguez Lifante "Propuesta para potenciar la educación para la paz en la enseñanza superior por medio de actividades orales cooperativas" , *Revista Iberoamericana de Educación (Online)* , vol. 71, pp. 97-112, (2016)

74. Martínez Lirola, M. y D. Irwin "Challenges in the Application of Genre Theory to Improve L2 Academic Writing: Effective Reports and Assessment" , Asian TEFL: Journal of language teaching and applied linguistics , vol. 1, pp. 39-54, (2016)

75. Martínez Lirola, M y L. Ibáñez Castejón "La presencia de las mujeres en una muestra de revistas de Intermón Oxfam: hacia una imagen diferente de las mujeres del sur" , Tonos Digital , vol. 30, pp. 1-21, (2016)

76. Méndez, David I., & Alcaraz, M.Á. "Simultaneous and comparable numerical indicators of international, national and local collaboration practices in English-medium astrophysics research papers" , Information Research: An International Electronic Journal , vol. 21, pp. paper 719-, (2016)

77. Rodríguez-Inés, P. & D. Gallego-Hernández "Corpus Use and Learning to Translate, almost 20 years on" , Cadernos de Tradução (Online) , vol. 36, pp. 9-13, (2016)

Yus, F. "Propositional attitude, affective attitude and irony comprehension" , Pragmatics & Cognition , vol. 23, pp. 92-116, (2016)

1.2. Participaciones en Congresos

1.2.1. Internacionales

1. ALCARAZ ARIZA, M. Á.; MÉNDEZ ALCARAZ, D. I. "Los títulos de las "cartas" en astrofísica: El discurso inmediato de la ciencia", RUSIA Y ESPAÑA: INVESTIGACIONES ACTUALES EN LA ESFERA DE LAS HUMANIDADES, Krasnoyarsk, Septiembre 2016.

2. BALTEIRO, I. " How can you keep your shirt on and still be completely naked? The expression of human states through idioms including garments", CONGRESO INTERNACIONAL AESLA, Alicante, Abril 2016.

3. BALTEIRO, I. "'An urbanization under the horizontal property system": the case for hispanicisms in English for Real Estate for British Buyers and ELF", CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN EUROPEA DE LENGUAS CON FINES ESPECÍFICOS (AELFE), Guadalajara, Junio 2016.

4. BALTEIRO, I. "Funtástico! English and Spanish morphological intertwining", EUROPEAN SOCIETY FOR THE STUDY OF ENGLISH, National University of Ireland, Galway, Agosto 2016.

5. BALTEIRO, I. "'The Anglicization of Spanish Football Forums'", INTERNATIONAL AEDEAN CONFERENCE, Huesca (Universidad de Zaragoza), Noviembre 2016.

6. BELDA MEDINA, JR; BRU RONDA, CONCEPCION. "Peer to Peer Support Fostering Active Ageing", REMAIN ACTIVE. NOTHING LESS! - INTERNATIONAL CONFERENCE, Ptuj, Junio 2016.

7. BELDA MEDINA, JR; CALVO FERRER, JR. "Analysis of the factors affecting learning success in second language vocabulary acquisition", AESLA, Alicante, Abril 2016.

8. CAMPOS, M.A. "Non-adapted Latin borrowings in EU Instruments in English", 34 CONGRESO INTERNACIONAL AESLA, UNIVERSIDAD DE ALICANTE, Abril 2016.

- 9.CAMPOS, M.A. "Final Degree Papers in Legal Translation within Translation degrees: an opportunity and a challenge?", CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA ENTRETEXTOS, Universitat de València, Abril 2016.
- 10.CAMPOS, M.A. ""With these metaphors he's got my daughter as hot as a pistol": the case for the inclusion of figurative language in Legal English for Specific Purposes", LAW, LANGUAGE AND COMMUNICATION, Seconda Università degli Studi di Napoli, Mayo 2016.
- 11.CAMPOS, M.A. "When a Magistrate is no longer a lay judge: semantic shifts in legal English as a Lingua Franca", CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN EUROPEA DE LENGUAS CON FINES ESPECÍFICOS (AELFE), Guadalajara, Junio 2016.
- 12.CAMPOS, M.A. "Legal English in Europe: the evolution of English vocabulary as a response to non-native culture-specific items", EUROPEAN SOCIETY FOR THE STUDY OF ENGLISH, National University of Ireland, Galway, Agosto 2016.
- 13.CAMPOS, M.A. ""Awareness-raising in legal translation in tertiary education contexts"", INTERNATIONAL AEDEAN CONFERENCE, Huesca (Universidad de Zaragoza), Noviembre 2016.
- 14.CHASKI, C.; STEIN, D.; GUILLÉN-NIETO, V.; ALMELA, Á. "Standards for education and training for work in forensic linguistics", LSA CONFERENCE, Washington, Enero 2016.
- 15.COMES PEÑA, CLAUDIA. "Marco discursivo e interpretación del sentido en una epístola latina del siglo xviii. ¿era américa un `vasto desierto de cultura`?", ESPAÑA Y EL CONTINENTE AMERICANO EN EL SIGLO XVIII. VI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS DEL SIGLO XVIII, Universidad Complutense de Madrid, Octubre 2016.
- 16.COMES PEÑA, CLAUDIA. "La Lingüística en los Comentarios Reales del Inca Garcilaso: de la gramática tradicional a la reflexión metapragmática", CONGRESO INTERNACIONAL EL INCA GARCILASO EN DOS ORILLAS: CONMEMORANDO LOS 400 AÑOS DE SU MUERTE, Universidad de Alicante, Noviembre 2016.
- 17.COMES PEÑA, CLAUDIA. "Moderadora del panel 12", CONGRESO INTERNACIONAL EL INCA GARCILASO EN DOS ORILLAS: CONMEMORANDO LOS 400 AÑOS DE SU MUERTE, Universidad de Alicante, Noviembre 2016.
- 18.COMES PEÑA, CLAUDIA; RUIZ BAÑULS, MÓNICA; SANCHIS AMAT, VÍCTOR MANUEL. "Secretaría Académica", CONGRESO INTERNACIONAL EL INCA GARCILASO EN DOS ORILLAS: CONMEMORANDO LOS 400 AÑOS DE SU MUERTE, Universidad de Alicante, Noviembre 2016.
- 19.CORBI SÁEZ, M^a ISABEL. "Le symbolisme de la mer dans les Plages d'Agnès Varda au miroir de la littérature", XXV COLLOQUE AFUE. LES MOTS ET LES IMAGINAIRES DE L'EAU, Universidad Politécnica de Valencia, Abril 2016.

20. CORBÍ SÁEZ, M^a ISABEL . "Enjeux de la lecture à haute voix dans une approche pédagogique en milieu universitaire espagnol", À L'ÉCOUTE DU POÈME: ENSEIGNER DES LECTURES CRÉATIVES, Université de Grenoble Alpes, Marzo 2016.
21. DOMINGO, J; MARCOS, C.L. " La maqueta como estrategia docente para la ideación arquitectónica. Contenedores configurales", CONGRESO INTERNACIONAL DE EXPRESIÓN GRÁFICA ARQUITECTÓNICA, EGA 2016, Escuela de Arquitectura Universidad de Alcalá, Junio 2016.
22. ESCABIAS, P; MORELL, T. "The role of interpersonal features in multimodal lessons: a case study of Spanish content lecturers using English as a medium of instruction (EMI)", 34 CONGRESO INTERNACIONAL AESLA, Alicante, Abril 2016.
23. FERNÁNDEZ PÉREZ, M.; FERNÁNDEZ URQUIZA, M.; PASTOR CESTEROS, S. "La lingüística aplicada a los 50 años de su constitución como disciplina", CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA GENERAL, Universidad de Alcalá de Henares, Mayo 2016.
24. GALLEGO HERNÁNDEZ, D. "Terminología, documentación y traducción: desarrollo de la subcompetencia instrumental del traductor", CONGRESO INTERNACIONAL AESLA, Alicante, Abril 2016.
25. GALLEGO HERNÁNDEZ, D. "La traducción francés-español y español-francés de textos comerciales: estudio sobre sociedades exportadoras", CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA ENTRETEXTOS, Universitat de València, Abril 2016.
26. GALLEGO HERNÁNDEZ, D. "Traducción para la exportación: necesidades de sociedades con participación francesa implantadas en España", RENCONTRE INTERNATIONALE DU GERES, Poitiers, Junio 2016.
27. GALLEGO HERNÁNDEZ, D. "Investigación en traducción económica, comercial y financiera: la aportación española en el siglo XXI", INTERNATIONAL CONFERENCE OF ECONOMIC, BUSINESS, FINANCIAL AND INSTITUTIONAL TRANSLATION, Université du Québec à Trois-Rivières, Agosto 2016.
28. GALLEGO HERNÁNDEZ, D. "Análisis de la producción investigadora en materia de traducción para el ámbito de la economía y los negocios", COLOQUIO INTERANCIONAL LUCENTINO DE TRADUCCIÓN, Universidad de Alicante, Noviembre 2016.
29. GALLEGO HERNÁNDEZ, D. "Evaluación de sistemas de explotación de corpus: extracción de unidades fraseológicas especializadas", CONGRESO DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE LENGUAS MODERNAS, Sevilla, Noviembre 2016.
30. GUILLÉN-NIETO, V. "The linguistic basis of forensic authorship identification methods", AESLA2016, Palacio de Congresos de Alicante, Abril 2016.
31. GUILLÉN-NIETO, V. "Defamation: Verbal aggression, culture and impoliteness", FIFTH BONN APPLIED ENGLISH LINGUISTICS CONFERENCE, Bonn, Junio 2016.
32. GUILLÉN-NIETO, V. "Unmasking the workplace bully with author identification tools", SLE CONFERENCE, Nápoles, Agosto 2016.

33. ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA. "Interpreting the King's Speech: a Neglected Facet", SUM. STRUCTURE, USE, MEANING, Transilvania University of Brasov, Septiembre 2016.
34. JOSÉ LUIS CIFUENTES HONRUBIA. "Sobre la conceptualización de la posesión en latín y en español", VIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA, Leipzig, Septiembre 2016.
35. L. RUIZ GURILLO. "Humor, (des)cortesía e identidad", VII CONGRESO INTERNACIONAL EDICE, LOS ANGELES, Marzo 2016.
36. L. RUIZ GURILLO. "Humor, identidad y (des)cortesía en los monólogos de Eva Hache", VII CONGRESO INTERNACIONAL EDICE, LOS ANGELES, Marzo 2016.
37. L. RUIZ GURILLO. "La apreciación del humor en niños de primaria: un enfoque pragmático", 34 CONGRESO INTERNACIONAL AESLA, UNIVERSIDAD DE ALICANTE, Abril 2016.
38. L. RUIZ GURILLO. "Sesión 2: el humor y la creación del lenguaje", SEMINARIO INTERNACIONAL DE LENGUA Y PERIODISMO, SAN MILLÁN DE LA COGOLLA, Mayo 2016.
39. L. RUIZ GURILLO. "Géneros humorísticos y no humorísticos: una perspectiva discursiva desde el humor", FORO INTERNACIONAL ASOCIACIÓN DE LINGÜÍSTICA DEL DISCURSO (ALD), Universidad de Alicante, Mayo 2016.
40. L. RUIZ GURILLO. "Presentación del proyecto de investigación Género, humor e identidad: desarrollo, consolidación y aplicabilidad de mecanismos lingüísticos en español (FFI2015-64540-C2-1-P)", FORO INTERNACIONAL ASOCIACIÓN DE LINGÜÍSTICA DEL DISCURSO (ALD), Universidad de Alicante, Mayo 2016.
41. L. RUIZ GURILLO. "La evidencialidad con humor, o cómo se usan los evidenciales en monólogos humorísticos en español", CONGRESO INTERNACIONAL DE ATENUACIÓN LINGÜÍSTICA (CIAL): PERSPECTIVAS SEMÁNTICAS Y PRAGMÁTICAS, Valencia, Junio 2016.
42. L. RUIZ GURILLO. " ¿exploring metapragmatics of humor in spanish¿. ", CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL SOCIETY FOR HUMOR STUDIES, Trinity College in Dublin, Junio 2016.
43. L. RUIZ GURILLO. "Clases y funciones fraseológicas para el humor", CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA. , Leipzig, Septiembre 2016.
44. L. RUIZ GURILLO; C. MARIMÓN LLORCA. "IV Foro Internacional de la Asociación de Lingüística del Discurso (ALD)", FORO INTERNACIONAL ASOCIACIÓN DE LINGÜÍSTICA DEL DISCURSO (ALD), Universidad de Alicante, Mayo 2016.
45. LILLO BUADES, A. "Personal Monikers and Slang: A Foray into the Structure of Elliptical Puns", IV CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA, Universidad de Cantabria, Santander, Junio 2016.
46. LOPEZ ROPERO, L. "Economies of Violence: Portrayals of Human Trafficking in a Selection of Contemporary Fiction", ESSE 2016, Galway, Agosto 2016.

- 47.MARIMÓN LLORCA, CARMEN. " El discurso metalingüístico en la prensa española (1940-hoy). Análisis multidimensional y caracterización genérica", FORO DE LINGÜÍSTICA DEL DISCURSO, Universidad de Alicante, Mayo 2016.
- 48.MARIMÓN LLORCA, CARMEN. " Identidades discursivas en los géneros de especialidad. ", FORO DE LINGÜÍSTICA DEL DISCURSO, Universidad de Alicante, Mayo 2016.
- 49.MARIMÓN LLORCA, CARMEN. " Presentación del proyecto: el discurso metalingüístico en la prensa española (1940-hoy). Análisis multidimensional y caracterización genérica", 1ST INTERNATIONAL SYMPOSIUM EDISO, Valencia, Junio 2016.
- 50.MARIMÓN LLORCA, CARMEN. "Nombrar y expresar las emociones en español, dimensiones sociales y lingüísticas ", ENCUENTRO SOBRE SENSIBILIDADES A PRINCIPIOS DEL SIGLO XXI. CIES-RELACES-UNITÉ DE RECHERCHES, MIGRATIONS ET SOCIÉTÉS (CNRS, IRD, PARÍS 7), , Edificio Olympe de Gouges, Université Paris Diderot, Junio 2016.
- 51.MARIMÓN LLORCA, CARMEN. " Vacaciones en suiza. El léxico turístico en el diccionario popular universal de la lengua española de Luis P. de Ramón (1885)", VII CONGRESO INTERNACIONAL DE LEXICOGRAFÍA HISPÁNICA, Escuela Universitaria de Turismo Altamira, Universidad de Santander, Junio 2016.
52. MARIMÓN LLORCA, CARMEN. "Las "otras" lenguas de España: purismo y nacionalismo lingüístico entre los columnistas sobre la lengua en la prensa española". En VIII SEMINARIO INTERNACIONAL DE LENGUA ESPAÑOLA Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN: LAS LENGUAS DE ESPAÑA, Málaga, 24-25 octubre de 2016.
- 53.MARIMÓN LLORCA, CARMEN. ENUNCIATIVE POLYPHONY AND Discursive Construction of Authority in the Columns on Language (CSL), Interdisciplinäres Linguistisches kolloquium Agusburg (ILKA), Universidad de Augsburg, 23 de noviembre de 2016.
- 54.MARTÍNEZ EGIDO, J. J., MARTÍNEZ LINARES, M. A. "A propósito de los neologismos semánticos verbales en el discurso económico-financiero: las modificaciones del significado y la combinatoria sintáctico-semántica", CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN DE LINGÜÍSTICA APLICADA, Alicante, Abril 2016.
- 55.MARTÍNEZ EGIDO, J.J. "Procedimientos lingüísticos en la expresión del humor en las noticias económicas y financieras de la prensa española", SIMPOSIO INTERNACIONAL DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA, Jaén, Enero 2016.
- 56.MARTÍNEZ EGIDO, J.J.: "Los inicios del discurso lexicográfico en español y el humor", VII CONGRESO INTERNACIONAL DE LEXICOGRAFÍA HISPÁNICA, Escuela Universitaria de Turismo Altamira, Universidad de Santander, Junio 2016.
- 57.MARTÍNEZ EGIDO, J.J.; AZORÍN FERNÁNDEZ, D. "Unidades fraseológicas y humor en los primeros materiales de enseñanza del español LE/L2", CONGRESSO INTERNAZIONALE DI FRASEOLOGIA E PAREMIOLOGIA, Florencia, Octubre 2016.

- 58.MARTÍNEZ LINARES, M^ªA.; MARTINEZ EGIDO, J.J. "A propósito de los neologismos semánticos verbales en el discurso económico-financiero: las modificaciones del significado y la combinatoria sintáctico-semántical ", XXXIV CONGRESO INTERNACIONAL DE AESLA, Alicante, Abril 2016.
- 59.MARTÍNEZ LIROLA, M. "Exploring some applications of genre theory to improve academic writing: effective reports at tertiary education", XXXIV CONGRESO INTERNACIONAL DE AESLA, Alicante, Abril 2016.
- 60.MARTÍNEZ LIROLA, M. "Multimodal representation of Sub-Saharan immigrants as illegal in a sample from the Spanish press", 43 INTERNATIONAL SYSTEMIC-FUNCTIONAL CONGRESS (ISFC 2016), Bandung, Indonesia, Julio 2016.
- 61.MARTÍNEZ LIROLA, M. " Using multimodal texts from ngos to introduce global issues at tertiary education. Practical examples", 43 INTERNATIONAL SYSTEMIC-FUNCTIONAL CONGRESS (ISFC 2016), Bandung, Indonesia, Julio 2016.
- 62.MARTÍNEZ LIROLA, MARÍA. "Language, ideology and gender in cross-cultural perspective", XIX CONGRESO INTERNACIONAL CÁTEDRA EUROPA, Barranquilla, Marzo 2016.
- 63.MONTEAGUDO-MEDINA, M.A.; VARGAS-SIERRA, C. "La variación denominativa en escrituras de constitución social: un análisis contrastivo de las sociedades anónimas, sociedades de responsabilidad limitada, corporations y las limited liabilities companies en Perú y Estados Unidos", CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA APLICADA, Alicante, Abril 2016.
- 64.MONTES, A. "Los anuncios de marcas internacionales: (de)construcción discursiva de la estrategia publicitaria ", 34 CONGRESO INTERNACIONAL AESLA, UNIVERSIDAD DE ALICANTE, Abril 2016.
- 65.MONTES, A. "Los nombres de productos de la industria cosmética en la publicidad en internet y sus estrategias de traducción ", CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA ENTRETXTOS, Universitat de València, Abril 2016.
- 66.MONTES, A. "25 años reunificación alemana: una mirada interdisciplinar e intercultural", 25 AÑOS REUNIFICACIÓN ALEMANA: UNA MIRADA INTERDISCIPLINAR E INTERCULTURAL , Universidad de Alicante, Febrero 2016.
- 67.MONTES, A. "Análisis del discurso", 34 CONGRESO INTERNACIONAL AESLA, UNIVERSIDAD DE ALICANTE, Abril 2016.
- 68.MONTES, A. "Gender In-Equality in Advertising Translation", 1ST VALENCIA/NAPOLI COLLOQUIUM ON GENDER & TRANSLATION, Valencia, Octubre 2016.
- 69.MORELL, T. "English as a Medium of Instruction(EMI) workshops with a multimodal perspective: Spanish and Cuban professors' perspectives", EUROPEAN SOCIETY FOR THE STUDY OF ENGLISH, National University of Ireland, Galway, Agosto 2016.
- 70.MORELL, T. "How can we evaluate communication in the CLIL classroom?", CLIL APPLIED TO SECONDARY AND HIGHER EDUCATION IN MULTILINGUAL CONTEXTS, Universitat Jaume I, Castellón, Octubre 2016.

- 71.MORELL, T. "Pedagogical implications of multimodal research for communicating in academic contexts", INTERNATIONAL WEBINAR ON MULTIMODAL DISCOURSE, Universitat Jaume I, Castellón, Noviembre 2016.
- 72.MORELL,T. "The Common European Framework Reference for Languages and Spoken Interaction", INTERCAMBIOS SOBRE LA ENSEÑANZA UNIVERSITARIA, Centro de Postgrado, Universidad de Pinar del Río, Cuba, Marzo 2016.
- 73.OLIVARES, A.; MORELL, T. "The role of English as a Lingua Franca in European projects", CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA APLICADA (AESLA), Palacio de Congresos de Alicante, Abril 2016.
- 74.PASTOR CESTEROS, S. "Enseñar a través de contenidos en español: un reto posible", CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN ASIÁTICA DE HISPANISTAS, Universidad de Chulalongkong, Enero 2016.
- 75.PASTOR CESTEROS, SUSANA; RODRÍGUEZ LIFANTE, ALBERTO. "Español académico a través de la Guía académica para estudiantes internacionales de la Universidad de Alicante", XXXIV CONGRESO INTERNACIONAL DE AESLA, Alicante, Abril 2016.
- 76.PLANELLES IVÁÑEZ, MONTSERRAT. "La création lexicale dans le domaine du tourisme thermal ", XXV COLLOQUE AFUE. LES MOTS ET LES IMAGINAIRES DE L`EAU , Universidad Politécnica de Valencia, Abril 2016.
- 77.PLANELLES IVÁÑEZ, MONTSERRAT. " L'euphémisme dans le domaine de l'emploi : lexique et expressions en français et en espagnol", NOUVEAUX TABOUS LINGUISTIQUES. COLLOQUE INTERNATIONAL, Lodz , Mayo 2016.
- 78.STEIN, D.; GUILLÉN-NIETO, V. "Emotion and offence in law", INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE AND EMOTION, Madrid, Noviembre 2016.
- 79.VARGAS SIERRA, C. "Panorama actual de la extracción terminológica bilingüe a partir de memorias de traducción", CONGRESO DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE LENGUAS MODERNAS, Sevilla, Noviembre 2016.
- 80.VARGAS SIERRA, C. "El mundo profesional de la terminología", CONGRESO INTERNACIONAL ENTRECULTURAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, Málaga, Diciembre 2016.
- 81.VARGAS-SIERRA, C. "8th congreso internacional de linguistica de corpus (cilc 2016)", CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGUISTICA DE CORPUS, MÁLAGA, Marzo 2016.
- 82.VARGAS-SIERRA, C. "XV Simposio de la Red Ibero-americana de Terminología (RITerm 2016)", RITERM. SIMPOSIO IBEROAMERICANO DE TERMINOLOGÍA, San Paulo, Octubre 2016.
- 83.VARGAS-SIERRA, C. " Bilingual terminology extraction from translation memories. A state-of-the-art overview", TRANSLATING EUROPE FORUM, Directorate-General for Translation, Bruselas, Octubre 2016.
- 84.VOGEL, F.; HAMANN, H.; STEIN, D.; ABEGG, A.; BIEL, L.;SOLAN, L. M. "begin at the beginning". Lawyers and linguists together in wonderland", CONFERENCE THE FABRIC OF LANGUAGE AND LAW, Heilderberg, Marzo 2016.

- 85.XOSE A. PADILLA GARCÍA . "Prosodia, atenuación y cortesía en español", CONGRESO INTERNACIONAL DE ATENUACIÓN LINGÜÍSTICA (CIAL): PERSPECTIVAS SEMÁNTICAS Y PRAGMÁTICAS, Valencia, Junio 2016.
- 86.YUS, F. "Incongruity-resolution and the explicit-implicated-implied interface", LINGUISTIC APPROACHES TO FUNNINESS, AMUSEMENT AND LAUGHTER. 4TH INTERNATIONAL SYMPOSIUM: THEORETICAL ISSUES IN HUMOUR, BUILDING BRIDGES ACROSS DISCIPLINES, Lodz, Marzo 2016.
- 87.YUS, F. "Online identity: A (non)propositional account", EPICVS VII. 7TH INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON INTERCULTURAL, COGNITIVE AND SOCIAL PRAGMATICS, Sevilla, Mayo 2016.
- 88.YUS, F. " The phatic internet. Networked feelings and emotions across the propositional-non-propositional and the intentional-unintentional board", INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE AND EMOTION, Madrid, Noviembre 2016.
- 89.. "34 Congreso Internacional AESLA", 34 CONGRESO INTERNACIONAL AESLA, UNIVERSIDAD DE ALICANTE, Abril 2016.
- . "Nuestros queridos lectores: enunciative polyphony and discursive construction of authority in the Columns on Language (CSL)", SOCIOLINGUISTICS SYMPOSIUM, Universidad de Murcia, Junio 2016.

1.2.2. Nacionales

- 1.CIFUENTES HONRUBIA, J. L.; PROVENCIO GARRIGÓS, H.; PADILLA, X. A; FERNÁNDEZ JAÉN, J. "La diacronía lingüística: ¿de dónde venimos y adónde vamos?", XVIII CURSO DE ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA. LA DIACRONÍA LINGÜÍSTICA: DE LA TRADICIÓN FILOLÓGICA A LA INVESTIGACIÓN INTERDISCIPLINAR (CELUA), Universidad de Alicante, Marzo 2016.
- 2.COMES PEÑA, C. "La perspectiva del Análisis Histórico del Discurso", CURSO DE ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA, Alicante, Marzo 2016.
- 3.GALLEGO HERNÁNDEZ, D.; ALBALADEJO MARTÍNEZ, J. A. "Clasificación temática de unidades fraseológicas sobre economía: un recurso para la acción docente", JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA, Alicante, Junio 2016.
- 4.GARCÍA, C.; BELLOT, J.; BOJ, P.; CACHO, P.; CABEZOS, I.; CUENCA, N.; DE FEZ, D.; DOMÉNECH, B.; GARCÍA, A.; MARTÍNEZ, L.E.; MARTÍNEZ VERDÚ, F.M.; MAS, D.; MIRET, J.J.; MONCHO, J.; PASCUAL, I.; PIÑERO, D.; SEGUÍ, M.M.; SEMPERE, J.M. "Puesta en marcha del Máster en Optometría Avanzada y Salud Visual", JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA, Alicante, Junio 2016.
- 5.GARCÍA IRLLES, M.; SEGOVIA HUERTAS, Y.; GÓMEZ TORRES, M.J.; MARTÍNEZ PEINADO, P.; PASCUAL GARCÍA, S.; SÁEZ ESPINOSA, P.; SEMPERE ORTELLS, J.M. "La utilización de rúbricas para la evaluación de las competencias del TFG en el Grado en Biología", JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA, Alicante, Junio 2016.
- 6.ILIESCU GHEORGHIU, C. "Identidades diaspóricas en la filmografía de Radu Mihaileanu", VIII CICLO DE CINE Y SALUD, Facultad de Medicina. Universidad Miguel Hernández, Marzo 2016.

7.MARTÍNEZ EGIDO, J.J. "Mesa de Español: Lengua y Literaturas", XIII CICLO DE CONFERENCIAS-COLOQUIO SOBRE LOS ESTUDIOS DE GRADO DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE Y SALIDAS PROFESIONALES, Alicante, Marzo 2016.

8.MARTÍNEZ PEINADO, P.; PASCUAL GARCÍA, S.; DE LA SEN FERNÁNDEZ, M.L.; ARRIBAS GARCÍA DE LEÓN, M.I.; ROCHE COLLADO, E.; SEMPERE ORTELLS, J.M. " Cd4+cd25+foxp3+ expression and supernatant cytokines in clonogenic hascs/pbmcs co-cultures. Effect of hascs conditioned media on pbmcs proliferation. ", 39 CONGRESO DE LA SEI, Alicante, Mayo 2016.

9.PASCUAL-GARCÍA, S.; MARTÍNEZ-PEINADO, P.; SEGOVIA-HUERTAS, Y.; GARCÍA-IRLES, M.; DE LA SEN FERNÁNDEZ, M.L.; SEMPERE ORTELLS, J.M. " Expression of foxp3 and cd25 in pbmcs cultured with isotonic quinton® solution. ", 39 CONGRESO DE LA SEI, Alicante, Mayo 2016.

10.PASTOR CESTEROS, S. "En busca de la lengua original: la teoría del vasco primitivo de Julio Cejador", CURSO DE ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA, Alicante, Marzo 2016.

11.RODRÍGUEZ, M^a J.; PROVENCIO, H.; DÍEZ, R. "Transversalización de la perspectiva de género en la docencia universitaria: primeros pasos en la Universidad de Alicante", XORNADA UNIVERSITARIA GALEGA EN XÉNERO, Santiago de Compostela, Julio 2016.

12.XOSE A. PADILLA GARCÍA . "Uso y tipología del patrón básico en el Cantar de Mío Çid", XVIII CURSO DE ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA. LA DIACRONÍA LINGÜÍSTICA: DE LA TRADICIÓN FILOLÓGICA A LA INVESTIGACIÓN INTERDISCIPLINAR (CELUA), Universidad de Alicante, Marzo 2016.

13.MARTÍNEZ-PEINADO, P.; PASCUAL-GARCÍA, S.; DE LA SEN, M.L.; ARRIBAS-GARCÍA DE LEÓN, M.I.; ROCHE, E.; SEMPERE-ORTELLS, J.M. " Modification of foxp3+ expression in hascs/pbmcs co-cultures. Effect of the hascs secretome on treg population. ", XXI JORNADAS DE INVESTIGACIÓN DEPARTAMENTAL, Universidad de Alicante, Noviembre 2016.

14.PASCUAL-GARCÍA, S.; MARTÍNEZ-PEINADO, P.; SEMPERE-ORTELLS, J.M. " Análisis del efecto protector de la solución isotónica quinton en hascs. ", XXI JORNADAS INVESTIGACIÓN DEPARTAMENTAL SAN ALBERTO MAGNO, Universidad de Alicante, Noviembre 2016.

2. PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS

2.1. Públicos

1."Acción de investigación en la Universidad del Norte de Colombia.", acie15-01 , 1.600,00 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.

2."Adquisición y enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras de la Universidad de Alicante (ACQUA)", vigrob-239 , 12 meses, 459,00 €, PASTOR CESTEROS, SUSANA.

3."Análisis Crítico del Discurso Multimodal (ACDM)", vigrob-259 , 12 meses, 388,00 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.

- 4."Análisis de biomarcadores inmunológicos predictivos de respuesta terapéutica en pacientes con cáncer de mama o cáncer colorrectal metastásico, sometidos a tratamiento con agentes biológicos.", uausti15-14 , 12 meses, 800,00 €, SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.
- 5."BALL-PERMANECE ACTIVO A TRAVÉS DE LA EDUCACIÓN A LO LARGO DE TODA LA VIDA", actividad clave 2- 2014-1-is01-ka2014-00 , 24 meses, 50.000,00 €, BRU RONDA, CONCEPCION.
- 6."Calidad de vida, bienestar psicológico y salud", vigrob-018 , 12 meses, 2.189,00 €, REIG FERRER, ABILIO.
- 7."Desarrollo de una concepción argumentativa del Derecho", der2013-42472-p , 48 meses, 78.650,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.
- 8."Discursos, textos, contextos e interculturalidad en los estudios francófonos (ICLLIT)", vigrob-289 , 12 meses, 222,00 €, CORBI SAEZ, MARIA ISABEL.
- 9."Doxa. Cuadernos de Filosofía del Derecho", prc-ua-03 , 12 meses, 1.300,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.
- 10."EDUCATIONAL SENIOR NETWORK", erasmus+ asociaciones estratégicas 2014- , 36 meses, 14.750,00 €, BRU RONDA, CONCEPCION.
- 11."El discurso metalingüístico en la prensa española (1940-Hoy). Análisis multidimensional y caracterización genérica.", ffi2015-65917-p , 48 meses, 31.944,00 €, MARIMON LLORCA, MARIA DEL CARMEN.
- 12."El español, lengua mediadora de nuevas identidades", ffi2013-44413-r , 48 meses, 54.450,00 €, BUENO ALONSO, JOSEFINA.
- 13."EPA-IULMA", vigrob-144 , 12 meses, 1.240,00 €, MARTINEZ LINARES, MARIA ANTONIA.
- 14."Estudio cuantitativo, cualitativo y funcional del efecto de la solución isotónica Quinton, sobre poblaciones reguladoras del sistema inmunitario", apotip/2014/005 , 32 meses, 16.000,00 €, SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.
- 15."Estudios de lingüística. Universidad de Alicante (ELUA)", prc-ua-05 , 12 meses, 1.300,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.
- 16."Estudis Transversals: literatura i altres arts en les cultures mediterrànies", vigrob-232 , 12 meses, 1.235,00 €, CORTES ORTS, CARLES.
- 17."Fraseología y Traducción Multilingüe (FRASYTRAM)", vigrob-183 , 12 meses, 1.685,00 €, MOGORRON HUERTA, PEDRO JOAQUIN.
- 18."GÉNERO, HUMOR E IDENTIDAD: DESARROLLO, CONSOLIDACIÓN Y APLICABILIDAD DE MECANISMOS LINGÜÍSTICOS EN ESPAÑOL", ffi2015-64540-c2-1-p , 48 meses, 43.100,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.
- 19."Género, humor e identidad: desarrollo, consolidación y aplicabilidad de mecanismos lingüísticos en español.", ffi2015-64540-c2-1-p , 48 meses, 52.151,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.
- 20."Grupo de estudio para la pragmática y la ironía del español de la Universidad de Alicante (GRIALE)", vigrob-065 , 12 meses, 747,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.
- 21."Grupo de Inmunología", vigrob-186 , 12 meses, 344,00 €, SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.

- 22."HUMANISMO - EUROPA", vigrob-070 , 12 meses, 2.157,00 €, AULLON DE HARO, PEDRO.
- 23."Humor de género: observatorio de la identidad de mujeres y hombres a través del humor", prometeo/2016/052 , 48 meses, 212.770,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.
- 24."I Congreso de filosofía del derecho par el mundo latino.", aorg/2016/106 , 9.000,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.
- 25."I Congreso de Filosofía del Derecho para el Mundo Latino", der2015-63266-cin , 12 meses, 8.000,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.
- 26."La formación de la conciencia figurativa en la etapa de educación primaria: El humor y la fraselogia", ffi2016-76047-p , 48 meses, TIMOFEEVA TIMOFEEV, LARISSA.
- 27."La variable género en textos humorísticos del español al inglés.", gv/2015/106 , 24 meses, 12.000,00 €, ALVARADO ORTEGA, MARIA BELEN.
- 28."Lexicología de los lenguajes para fines específicos y enseñanza del léxico (LEXESP)", vigrob-230 , 12 meses, 288,00 €, BALTEIRO FERNANDEZ, MARIA ISABEL.
- 29."Lexicología y Lexicografía (LyL)", vigrob-192 , 12 meses, 551,00 €, RODRIGUEZ GONZALEZ, FELIX.
- 30."LEXIS (Grupo de Investigación en Léxico y Sintaxis)", vigrob-274 , 12 meses, 1.410,00 €, CIFUENTES HONRUBIA, JOSE LUIS.
- 31."Memoria e Identidades Literarias y Culturales (MIDEL)", vigrob-271 , 12 meses, 338,00 €, PERAL CRESPO, AMELIA.
- 32."MEMORIAS DE AFRICA: RECONSTRUYENDO LAS PRACTICAS COLONIALES", har2015-63626-p , 36 meses, 15.000,00 €, ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA.
- 33."Metapragmática del humor infantil: Adquisición, perspectiva de género y aplicaciones.", gre14-19 , 24 meses, 19.000,00 €, TIMOFEEVA TIMOFEEV, LARISSA.
- 34."Metrópoli, Arquitectura y su Patrimonio (MAP)", vigrob-286 , 12 meses, 1.743,00 €, MARTINEZ MEDINA, ANDRES.
- 35."MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)", prc-ua-06 , 12 meses, 1.000,00 €, FRANCO AIXELA, JAVIER.
- 36."PEER TO PEER SUPPORT FOSTERING ACTIVE AGEING", pps , 30 meses, 58.430,00 €,
- 37."PEER TO PEER SUPPORT FOSTERING ACTIVE AGEING - PPS", 538403-llp-1-2013-1-dk-grundtvig-gmp , 30 meses, 58.430,00 €, BRU RONDA, CONCEPCION.
- 38."Pensamiento gráfico, estrategia de proyectos y lenguaje arquitectónico.", gre13-16 , 28 meses, 3.000,00 €, MARCOS ALBA, CARLOS LUIS.
- 39."Recogida de datos para una investigación sobre competencia existencial y adquisición de segundas lenguas en el profesorado de español en Grecia.", acie16-08 , 3 meses, 1.600,00 €, RODRIGUEZ LIFANTE, ALBERTO.
- 40."Revista Alicantina de Estudios Ingleses", prc-ua-16 , 12 meses, 1.000,00 €, BALTEIRO FERNANDEZ, MARIA ISABEL.

- 41."Semántica cognitiva diacrónica: aplicación de las últimas tendencias a la lengua española.", gv/2015/113 , 24 meses, 6.000,00 €, FERNANDEZ JAEN, JORGE.
- 42."Semántica cognitiva histórica: aplicación de las últimas tendencias al español.", gre14-08 , 24 meses, 4.750,00 €, FERNANDEZ JAEN, JORGE.
- 43."Significados y construcciones verbales en español y su traducción al francés, inglés, alemán y portugués", ffi2013-45693-r , 36 meses, 30.250,00 €, CIFUENTES HONRUBIA, JOSE LUIS.
- 44."Tecnologías y diseño de Contenidos Digitales para la Enseñanza+Aprendizaje en B-Learning", gite-09044-ua , 3.500,00 €, PROVENCIO GARRIGOS, HERMINIA.
- 45."THE LINGUISTICS OF MOBBING IN THE WORKPLACE: LANGUAGE AS AN INSTRUMENT FOR HURTING AND HEALING", acpe16-03 , 12 meses, 800,00 €, GUILLEN NIETO, VICTORIA.
- 46."THIRD LANGUAGE LEARNING TANDEM-SKYPE", l3-task (iii) , 36 meses, 72.129,00 €,
- 47."Traducció de clàssics valencians a llengües europees. Estudis literaris, lingüístics i traductològics comparats", vigrob-125 , 12 meses, 2.366,00 €, MARTINEZ PEREZ, VICENT.
- 48."34 Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada: El discurso profesional y académico: una perspectiva interdisciplinar", ffi2015-63184-cin , 12 meses, 7.000,00 €, VARGAS SIERRA, CHELO.
- 49."34 Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada: El discurso profesional y académico: una perspectiva interdisciplinar.", aorg/2016/140 , 5.100,00 €, VARGAS SIERRA, CHELO.
- "39 Congreso de la sociedad española de inmunología.", aorg/2016/103 , 8.100,00 €, SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.

2.2. Privados

- 1."ASISTENCIA TÉCNICA EN LOS EXÁMENES OFICIALES DE LA CÁMARA DE COMERCIO DE PARÍS", MONSERRAT JOSEFA PLANELLES IVÁÑEZ.
- 2."CESION DE DERECHOS DE EXPLOTACION DE LA OBRA "¿ESTÁS DE BROMA? 20 ACTIVIDADES PARA PRACTICAR LA IRONÍA EN CLASE DE ELE""", LEONOR RUIZ GURILLO.
- 3."CONVENIO DE COLABORACIÓN PARA EL FOMENTO DE LA INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN EN EL SECTOR TURÍSTICO VALENCIANO", JOSE LUIS GASCO GASCO.
- 4."ELABORACIÓN DE INFORME PARA EL PROCEDIMIENTO PARA EL QUE SE SOLICITÓ LA PRUEBA PERICIAL DE PLAGIO: 270/2014, JUZGADO DE PRIMERA INSTANCIA Nº 4 DE SALAMANCA", VICTORIA GUILLEN NIETO.
- 5."ESTUDIO CUANTITATIVO, CUALITATIVO Y FUNCIONAL DEL EFECTO DE LA SOLUCIÓN ISOTÓNICA QUINTON SOBRE POBLACIONES REGULADORAS DEL SISTEMA INMUNITARIO", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.

6."ESTUDIO CUANTITATIVO, CUALITATIVO Y FUNCIONAL DEL EFECTO DE LA SOLUCIÓN ISOTÓNICA QUINTON SOBRE POBLACIONES REGULADORAS DEL SISTEMA INMUNITARIO", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.

7."MECENAZGO DEL CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA APLICADA (AESLA 2016)", CHELO VARGAS SIERRA.

3. CONGRESOS, JORNADAS Y REUNIONES CIENTÍFICAS ORGANIZADAS

El IULMA organizó el "34 Congreso Internacional AESLA", 34 CONGRESO INTERNACIONAL AESLA, UNIVERSIDAD DE ALICANTE, Abril 2016.
Directora: Chelo Vargas Sierra.

Carmen Marimón: Miembro del Comité organizador del IV FORO de la Asociación de Lingüística del Discurso, Universidad de Alicante, 30-31 de mayo de 2016.

4. OFERTA FORMATIVA DE POSTGRADO Y ESPECIALIZACIÓN

	CURSO ACADÉMICO	CRÉDITOS/HORAS	FINANCIACIÓN
Master Oficial en Inglés y español para fines específicos y empresariales	2015-16	90 créditos	Tasas Alumnos
PROGRAMA DE DOCTORADO EN.....			
Título especialista en traducción jurídica inglés-español	2015-16	33 créditos	Tasas Alumnos
SEMINARIO SOBRE.....			
OTROS CURSOS "El inglés jurídico para jueces y magistrados españoles". Consejo General del Poder Judicial	Junio 2016	60 horas	Consejo General del Poder Judicial Consejo

5. TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS

1.AGULLO BENITO, INMACULADA, "EL LÉXICO DE LA MODA EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LA NOVELA THE DEVIL WEARS PRADA", Directores: BALTEIRO FERNANDEZ, MARIA ISABEL / CAMPOS PARDILLOS, MIGUEL ANGEL Enero 2016.

2.CHAOUDRI , IMAN, "ANÁLISIS DISCURSIVO DE LOS TITULARES DE PRENSA SOBRE LA INMIGRACIÓN MARROQUÍ (2007-2013)", Director: MARIMON LLORCA, CARMEN Mayo 2016.

3.COLL GOMEZ, JUAN, "HACIA UNA INTERPRETACIÓN HOMOSEXUAL EN EL CASO DE LA ADAPTACIÓN CINEMATOGRAFICA DEL TEXTO DRAMÁTICO ISABELINO. EL CASO DE JARMAN Y VAN SANT.", Director: SANDERSON , JOHN DOUGLAS Febrero 2016.

4.DE SADELEER , MICHELE, "LA CONSTRUCTION DE L'IDENTITÉ FÉMININE DANS LES TEXTES LITTÉRAIRES DES ÉCRIVAINES QUÉBÉCOISES", Director: SIRVENT RAMOS, ÁNGELES Julio 2016.

5.LAMSFUS FERNÁNDEZ, ELISA, "ÉCRITURE DE VOYAGES, ESPACE AUTOBIOGRAPHIQUE ET TECHNIQUES NARRATIVES DANS LA PRODUCTION LITTÉRAIRE DE LUCIE DELARUE-MARDRUS ET DE MYRIAM HARRY", Director: SIRVENT RAMOS, ÁNGELES Julio 2016.

6. LOPEZ SIMO, MIREIA, "FÓRMULAS DE LA CONVERSACIÓN. PROPUESTA DE DEFINICIÓN Y CLASIFICACIÓN CON VISTAS A SU TRADUCCIÓN ESPAÑOL-FRANC-ES, FRANCÉS-ESPAÑOL", Director: SIERRA SORIANO, ASCENSION Febrero 2016.

7. LOZADA PRADO, ALI VICENTE, "DERECHOS Y CONSTITUCIONALISMO DISCURSIVO", Director: ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL Febrero 2016.

8. MARTINEZ MOTOS, RAQUEL, "EL GÉNERO PROSPECTO Y EL EFECTO DE LA TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL EN SU LEGIBILIDAD Y FACILIDAD DE USO PARA EL LECTOR LEGO", Director: CAMPOS PARDILLOS, MIGUEL ANGEL Enero 2016.

9. NORTE FERNANDEZ-PACHECO, NATALIA, "THE ORCHESTRATION OF MODES AND EFL AUDIO-VISUAL COMPREHENSION: A MULTIMODAL DISCOURSE ANALYSIS OF VODCASTS", Director: MORELL MOLL, TERESA Enero 2016.

10. POVEDA BALBUENA, MIGUEL LUIS, "ORÍGENES Y TIPOLOGÍA DE LA TERMINOLOGÍA ARMAMENTÍSTICA EN INGLÉS MEDIO", Director: BELDA MEDINA, JOSE RAMON Noviembre 2016.

11. PRODAN NICOLAU, DELIA IONELA, "ESTUDI DESCRIPTIU SINCRÒNIC D'UN CORPUS DE NARRATIVA DE FICCIÓ EN LLENGUA CATALANA I LA SEVA TRADUCCIÓ AL ROMANÉS", Director: ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA ANCA Enero 2016.

12. ROÇA MARIN, SANTIAGO, "ANÁLISIS DE LA ORGANIZACIÓN Y ENSEÑANZA EN EL2 EN ALICANTE: PROGRAMAS DE COMPENSATORIA Y PASE (2003-2008)", Director: CIFUENTES HONRUBIA, JOSE LUIS Enero 2016.

13. SÁNCHEZ NAVAS, JORGE MANUEL, "EL TRASVASE DE ELEMENTOS SIGNIFICANTES ENTRE LA CIUDAD TURÍSTICA DE BENIDORM Y LA FICCIÓN AUDIOVISUAL. EL CINE ESPAÑOL COMO CASO DE ESTUDIO", Director: SANDERSON, JOHN DOUGLAS Septiembre 2016.

SANDAKOVA, ELENA, "LA RÉCEPTION DE LA CULTURE RUSSE PAR LES FRANÇAIS ET LES ESPAGNOLS: ANALYSE SÉMIOTIQUE, LINGUISTIQUE ET SOCIOCULTURELLE", Director: ARAGON COBO, MARINA TERESA Enero 2016.

Li Hui: "Análisis de expresión escrita de los estudiantes chinos en su aprendizaje de ELE basado en la teoría del género: actualidad y futuro". Hui Li. Defendida el 16 de diciembre de 2016. Calificación: Sobresaliente cum Laude. Codirección con la Dra. Carmen Marimón Llorca.

6. INVESTIGADORES VISITANTES

Dr. Dieter Stein (Universidad Heinrich-Heine Düsseldorf.)

7. ESTANCIAS DE MIEMBROS EN OTROS CENTROS DE INVESTIGACIÓN

Investigador: María Martínez Lirola.
 Centro: Universitas Pendidikan Indonesia (Indonesia University of Education)
 Localidad: Bandung País: Indonesia
 Año: 2016 Duración: 17-31 julio 2016 (2 semanas)

Investigador: María Martínez Lirola.
 Centro: Vrije Universiteit Brussel
 Localidad: Bruselas País: Bélgica
 Año: 2016 Duración: 2-6 mayo 2016

Investigador: María Martínez Lirola.
Centro: Universidad del Norte
Localidad: Barranquilla País: Colombia
Año: 2016 Duración: 19 de febrero-20 de marzo (1 mes)

Investigador: María Martínez Lirola.
Centro: Instituto Filosófico de Formación Continua Pedro Francisco Bonó
vinculado a la Universidad Autónoma de Santo Domingo y al Instituto Superior
de Formación Docente Salomé Ureña (INFODOSU)
Localidad: Santo Domingo País: República Dominicana
Año: 2016 Duración: 31 enero-17 febrero (2 semanas)

8. OTRAS ACTIVIDADES RELEVANTES

8.1. Editores de revistas

AUTOR= Isabel Balteiro & Miguel Ángel Campos (General Editors)
AÑO= 2016
TÍTULO= Revista Alicantina de Estudios Ingleses
LUGAR= Alicante..
EDITOR= Universidad de Alicante, Dto Filología Inglesa..

AUTOR= Franco Aixelá, Javier (General Editor)
AÑO= 2016
TÍTULO= MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación / Monografies de Traducció i Interpretació / Monographs in Translation and Interpreting / Monographies de Traduction et d'Interprétation / Monographien zur Translation)
LUGAR= Alicante. Castellón. València.
EDITOR= Universidad de Alicante, Universitat Jaume I & Universitat de València.

"Quaderns de Cine" , 01/01/2007 , Miembro del Comité de Redacción:
Catalina Iliescu, (2016)

"Cadernos de Tradução (Online)" , 01/01/2016 , 30/06/2016 , Daniel Gallego-Hernández & Patricia Rodríguez-Inés (Org.). v. 36, n. 1 (2016): Edição Especial (número 1- jan/jun 2016) - Corpus Use and Learning to Translate, almost 20 years on , (2016)

8.2. Patentes

8.3. Cursos y Seminarios impartidos

III. PLAN 2017

1. Proyectos públicos y privados vigentes

1."Estudio cuantitativo, cualitativo y funcional del efecto de la solución isotónica Quinton, sobre poblaciones reguladoras del sistema inmunitario", apotip/2014/005, 36 meses, 4.000,00 €, SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.

2."Pensamiento gráfico, estrategia de proyectos y lenguaje arquitectónico.", gre13-16, 24 meses, 3.000,00 €, MARCOS ALBA, CARLOS LUIS.

3. EMO-FUNDETT, 2014-2017. Francisco Yus. Inv. Principal: Laura Alba, UNED.

4. Metapragmática del humor infantil: Adquisición, perspectiva de género y aplicaciones. (GRE14-19). Entidad financiadora: UA. Duración, desde: 01/09/2015 hasta: 31/08/2017. Investigador responsable: TIMOFEEVA TIMOFEEV, LARISSA. Número de investigadores participantes: 8. Cuantía subvención: 19.000.

5. María Martínez Lirola: - Investigadora principal del proyecto: "Acción de investigación en otros países: estancia en Queens College, City University of New York". ACIE16-01. Convocatoria del programa propio del Vicerrectorado de Investigación y Transferencia del Conocimiento para el fomento de la I+D+i en la Universidad de Alicante 2016 (BOUA, 28 junio de 2016). Resolución del 4 de octubre de 2016. Desde octubre de 2016 hasta marzo de 2017 (del 13 de febrero al 13 de marzo 2017 estancia en EEUU haciendo investigación. Cantidad: 1300 Euros. Número de investigadoras/es: 6.

6. María Martínez Lirola: - Investigadora principal del proyecto de innovación educativa: "Relaciones entre la enseñanza multimodal, las TICs y la adquisición de competencias sociales" (2015-2016). ICE y Vicerrectorado de Calidad y Armonización Europea. 7 investigadoras.

7. María Martínez Lirola: Investigadora principal del proyecto de innovación educativa: "Universidad, docencia, género e igualdad" (2015-2016). ICE y Vicerrectorado de Calidad y Armonización Europea. 20 investigadoras.

2. Proyectos públicos y privados solicitados o pendientes de subscribir

3 Oferta formativa de Posgrado y Especialización

	CURSO ACADÉMICO	CRÉDITOS/HORAS	FINANCIACIÓN
Master Oficial en Inglés y español para fines específicos y empresariales	2016-17	90 créditos	Tasas Alumnos
PROGRAMA DE DOCTORADO EN.....			
Título especialista en traducción jurídica inglés-español	2016-17	33 créditos	Tasas Alumnos
SEMINARIO SOBRE.....			
OTROS CURSOS Lenguas Modernas Especializadas para profesionales: Turismo, Economía, Banca y Propiedad Inmobiliaria.	2016-17		Ayuda de la Sede de UA de la ciudad de Alicante

"El inglés jurídico para jueces y magistrados españoles". Consejo General del Poder Judicial (Águilas, Murcia)	Junio 2017	60 horas	Consejo General del Poder Judicial
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------	----------	------------------------------------

4 Organización de Congresos, Cursos, Jornadas y reuniones científicas

Título: XIX Jornadas Internacionales de Estudios de Lingüística. Adquisición del lenguaje: lengua materna y segundas lenguas

Directoras: Claudia Comes Peña, Susana Pastor Cesteros y Larissa Timofeeva.

Fechas: Mi. 15- Ju. 16- Vi. 17 marzo

Duración: 20 h.

Créditos: 2

Lugar: Aula Magna, Facultad de Filosofía y Letras

Ruiz Gurillo, L. (2017): II Workshop on Advanced Humor and Gender. Mayo.

5. Publicaciones / traducciones

El IULMA seguirá desarrollando durante 2016 el Servicio de Traducción Especializada que se puso en marcha a finales de 2011 y que está disponible para los investigadores de las universidades valencianas y del resto del territorio español.

El IULMA también ha puesto en marcha una serie de Monografías en formato electrónico sobre diferentes aspectos de las lenguas profesionales y académicas.

Publicaciones previstas:

1. Pastor Cesteros, Susana (en prensa, publicación prevista en 2017), "Diseño, revisión y evaluación curricular", en Muñoz-Basols, J., Gironzetti, E. y Lacorte, M. , The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching: Metodología, recursos y contextos para la enseñanza del español, London-New York: Routledge.

2. Pastor Cesteros, Susana (en prensa, publicación prevista en 2017), "Lingüística aplicada a la adquisición y enseñanza de segundas lenguas. Panorama actual y líneas de investigación", en Olímpio de Oliveira Silva, M^a E. y Penadés Martínez, I. (eds.), Investigaciones actuales en Lingüística. Vol. I: Sobre la Lingüística y sus disciplinas, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

3. Pastor Cesteros, S. y Rodríguez Lifante, A. (en prensa, publicación prevista en 2017), "Español académico a través de la Guía académica para estudiantes internacionales de la Universidad de Alicante", en Vargas, Ch. et al. (eds.), El discurso profesional y académico: una perspectiva interdisciplinar.

4. Yus, F. (2017) "Putting relevance at centre stage in research on human activity on the Internet." In: From Discourse to Morphemes. Applications of Relevance Theory. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

5. Yus, F. (2017) "Relevance-theoretic treatments of humor." In: Routledge Handbook of Language and Humor. Ed. S. Attardo. Abingdon: Routledge.

6. Yus, F. (2017) "Social media." In: The Routledge Handbook of Pragmatics. Eds. A. Barron, G. Steen and G. Yueguo. London: Routledge.

7. "Positive non-humorous effects of humor on the Internet." In: The Dynamics of Interactional Humor. Creating and negotiating humor in everyday en-counters. Eds. Villy Tsakona and Jan Chovanec. Amsterdam: John Benjamins.
8. Ruiz Gurillo, L. (en prensa): "El evidencial con humor entra. Acerca de su uso en los monólogos humorísticos". Revista Normas.
9. Ruiz Gurillo, L. (en prensa): "Humor production in children's narratives in Spanish", Revista Calidóscopio.
10. Ruiz Gurillo, L. (en prensa): "Evidentiality and humor in Spanish: About Buenafuente's monologues", Pragmatics & Society.
11. Ruiz Gurillo, L. (en preparación): "La polisemia como indicador del humor infantil", Revista CLAC.

6. Congresos

1. Yus, F. (2017) 7th Humor Research Conference 2017, University of Texas (USA), March .
2. Yus, F. (2017) 2nd Annual Siedlce Forum for Contemporary Issues in Language and Literature, Siedlce University of Natural Sciences and Humanities (Poland), April.
3. Yus, F. (2017) "Humour and user's identity. The case of memes on the Internet." At: International Pragmatics Conference, Belfast, July.
4. Yus, F. (2017) Beyond Meaning, Athens, September.
5. Ruiz Gurillo, L. (2017) 7th Humor Research Conference 2017, University of Texas (USA), Marzo.
6. Ruiz Gurillo, L. (2017) V Jornadas de Formación de Profesores en Hong Kong. Marzo
7. Ruiz Gurillo, L. (2017) XIX Jornadas Internacionales de Estudios de Lingüística. Alicante, marzo.
8. Ruiz Gurillo, L. (2017) VI Jornadas de Español Lengua Extranjera. Montréal, Abril.
9. Iliescu, C. (2017) "Conferencia invitada (Embajada de Rumania en el Reino de España). Título: EL TRADUCTOR EN SU LABERINTO. DIFICULTADES DEL LENGUAJE POÉTICO EMINESCIANO.

7. Estancias previstas para 2017

8. Servidor terminológico

El IULMA comenzó durante 2014 la creación de una base de datos a partir del volcado de glosarios terminológicos, una base de datos para ser usada por la comunidad de investigadores de lenguajes de especialidad y ubicada, para ese fin, en un Servidor de Internet comprado por el IULMA. Hemos contado con la colaboración de Alexandra García, que está rellenando los registros a

partir de los CDs terminológicos que posee el IULMA.